

## 15. Lektion

دَرسِ پانزدهم dars-e pānzdahom

Das Zeitadverb **nachdem** پس از pas az oder بعد از ba'd az (Google: baAd az) lässt sich sehr häufig benutzen. Die Wendung *erst nachdem ...* lautet **paz as ānke**.

Beispiel: *Erst nachdem er mit dem Essen fertig war, ging er schlafen.*

پس از آنکه از غذا خوردن, او به خواب رفت

pas az ānke az qazā xordan, u be xāb raft

به رختخواب رفتن be raxt(e) xāb raftan *sich schlafen legen*

**Zum Essen ausgehen**, ist in Iran nicht sehr teuer, da Sie keinen Alkohol kaufen dürfen und kein Geld für eine iranische (ایرانی) Begleiterin ausgeben brauchen (dürfen).

Eine einfache Lösung kann ein Tisch für drei oder mehr Personen sein – oder aber, man lädt die ganze Familie ein. In manchen Fällen reicht auch ein Bruder. (In „kleinem Kreis“ gibt es i.Allg. selbst gebrannten oder selbst geschmuggelten Alkohol. Eine iranische Begleiterin pflegt man gern im Auto auszuführen.)

*Verzeihung, gibt es in der Nähe ein gutes Restaurant?*

بیخشید، در این نزدیک رستوران از کیفیت خوب هست؟

be-baxshid, dar in nazdik-e restorān az keyfiyyat hub? (von guter Qualität)

*Es gibt ein gutes kleines Restaurant in dieser Straße.*

در این خیابان یک رستوران کوچک و خوبی است

dar in xiyābān yek restorān-e kuchak-o xubi hast (wörtl.: ein kleines Restaurant und gut)

*Wenn ihr wollt, gehen wir zusammen in dieses Restaurant.*

اگر می خواهید، ما با هم به این رستوران می رویم

agar mixāhid, mā bā-ham be in restorān miravim (mā miravim Impf.1.Pl. von raftan *gehen*)

*Ich möchte einen Tisch für 2/3/4 Personen (reservieren).*

می خواستم یک میز برای دو/سه/چهار نفر رزرو کنم

mixāstam yek miz barāye do/ se/chahār nafar rezerv konam

Wenn Ihnen „mixāstam“ nicht einfällt, sagen Sie einfach:

*Bitte einen Tisch für fünf Personen.*

میز برای پنج نفر لطفاً miz barāy-e panj nafar lotfan. (Kein Pluralzeichen nach einer Zahl!)

*Wir setzen uns gerne ans Fenster*

ما دوست داریم کنار پنجره بنشینیم

mā dust dārim کنار panjare (*Fenster*) beneshinim *wir sitzen* (neshastan *sich setzen*)

## Erklärungen (توضیحات tuzihāt)

Vgl. 7.8

حب رستوران از کیفیت *restorān az keyfiyyat hub das Restaurant ist von guter Qualität*  
*Qualität = کیفیت حب keyfiyyat; خیابان xiyābān Straße;*

das Suffix i in xubi verstärkt yek (von zwei Adjektiven erhält nur das zweite ein i );

همدم ایرانی *iranische Begleitung*

shomā mixāhid (Impf. von xāstan *wollen*) *ihr, Sie wollen*

ما با هم به این رستوران *wir (gehen) zusammen* (هم با *bā-ham*) *in dieses Restaurant*

miravim (Impf. *raftan gehen*); رزرو کردن *rezerv kardan buchen, reservieren*

In <http://www.goethe-verlag.com/book2/DE/DEFA/DEFA031.HTM> findet man 4 Einträge über Restaurants!

Mit Restorān bezeichnet man in Iran alle Arten von Restaurants, von den einfachsten bis zu den luxuriösesten. Eine besondere Sorte einfacher Restaurants sind die Tchelovkabābi (چلوکباب), in denen man die iranische Grundnahrung, den Chelo Kabab (Dampfreis mit Fleischspießen), serviert.

Wir wollen hier aber nochmals das Verb آوردن āvardan **bringen** erwähnen (7.6), da wir dies gleich noch benötigen. (Imperativ *bringen Sie*: shomā biyāvarid *بیاورید*)

*Bitte bringen Sie uns die Speisekarte.* لطفاً لیست را بیاورید

lotfan list rā biyāvarid - oder: lotfan menui-e ghazā rā biyāvarid (*Speise = غذا ghazā ;gh = q*)

## Nochmals Modalverben

Im Deutschen werden die 6 Modalverben *wollen, sollen, müssen, können, dürfen, mögen* meist zusammen mit dem Infinitiv benutzt. Im Persischen benutzt man in diesen Fällen meist den Konjunktiv I (Präs.). Wir haben diese Tatsache schon in 5.7 betont! Besonders oft finden wir *können* (توانستن *tavānestan*, *mitavānam ich kann*) und *wollen, mögen* (خواستن *xāstan*)

## Beispiele mit können und gehen

میتوانم بروم *mitavānam beravam* (Konj. I von *raftan gehen*, 7.2) *ich kann gehen*

دیگر نمیتوانم *digar nemitavānam ich kann nicht mehr*

من دیگر نمی توانم " *man digar nemi tāvanam "*

نمیتوانم خیلی قزرا بخورم *nemitavānam xeyli ghazā bexoram ich kann nicht zu viel essen*

می توانی بنویسی؟ *mitavāni benevisi? kannst du schreiben?*

آیا میتوانی به من کمک کنی؟ *āyā mitavāni be man kamak koni kannst du mir helfen?*

**Vght.:** **man mitavānestam** *من می توانستم ich konnte*

من می توانستم *man mitavānestam ich konnte*

من نتوانستم *man natavānestam ich konnte nicht*

من نتوانستم نام او را بیاد آورم *man natavānestam nām Au rā beyād āwaram*

*ich konnte mich nicht an seinen Namen erinnern*

## gehen

میخواهم بروم *mixāham beravam ich möchte gehen*

**beravam** = **Konjunktiv I** von raftan *gehen*:

man be-rav-am *dass ich gehe* (7.2)  
 to berav-i  
 u berav-ad  
 mā berav-im  
 shomā berav-id  
 ānhā beravand

Die Form **beravim** برويم bedeutet auch *lasst uns gehen!*, z.B. jā-ye digari beravim! (In der Umgangssprache einfach: berim بريم let's go !)

جای دیگری برويم *lasst uns woanders hingehen!* (In diesem Restaurant gibt es kein persisches Essen در این رستوران غذای ایرانی نیست qazā-ye irāni nist.)

Mit غذای ایرانی qazā-ye irāni ist typisch persischen Essen gemeint, z.B. Chelo Kabab.

Wir wissen, dass die **Befehlsform** (daher die Vorsilbe **be** ?) und die Aussageform beide vom Gegenwartsstamm ausgehen (6.7).

Die Möglichkeitsform der Gegenwart (**Konjunktiv Präsens**) von **budan** *sein* haben wir in 7.7 aufgeführt:

بودن **budan** (bud,bāsh) *sein* (3.4)

man bāsham *dass ich bin, ich sei*  
 to bāshi *du seist*  
 u bāshad *er,sie,es sei*  
 mā bāshim *wir seien*  
 shomā bāshid *ihr seiet, Sie seien*  
 ānhā bāshand *sie seien*

**Imperativ:** bāsh *sei!* bāshim *seien wir!* bāshid *seid!* seien *Sie!*

**Zusammengesetzte Formen:**

شده باشم shode bāsham *ich sei geworden*  
 بوده باشی bude bāshi *du seist gewesen*  
 کرده باشد karde bāshad *er habe gemacht*

In 10.3 hatten wir den Satz: *Im Sommer scheint die Sonne, und das Wetter wird sehr heiß.* و هوا خیلی گرم میشود va havā xeyli garm mishavad. Die Verbform میشود mi-shav-ad *er/sie/es wird* hatten wir schon in 6.6 angetroffen: این خانه اجاره داده میشود in xāne ejāre dāde mishavad *dieses Haus wird vermietet* (vermieten = اجاره دادن ejāre dādan)

دانشکده dāneshkade **Fakultät**, علم elm, دانش dānesh **Wissenschaft**  
بخش baxsh **Abteilung, Department**; رشته reshte **Feld**

In der letzten Lektion sprachen wir (S.14.5) von Linguistik und Physik. Ich möchte Ihnen an dieser Stelle weitere Begriffe aus den Wissenschaften zeigen.

دانشکده حقوق dāneshkade hoquq **Recht (juristische Fakultät)**

ادبیات adabiyāt **Literatur**

پزشکی pezeshki **Medizin**

دندان پزشکی dandān pezeshki **Zahnmedizin**

جامعه شناسی jāme‘eshenāsi **Soziologie**

جانور شناسی jānevarshenāsi **Zoologie**

جغرافیا joqrāfiā **Geografie** vgl. weitere Daten in W.M. Thackston, An Introduction to Persian, p. 151



دانشگاه dāneshgāh **University**; علم elm **Wissenschaft**; فرهنگ farhang **Kultur**

*Meiner Meinung nach, ist es das Beste* به نظر من، این بهترین است be-nazar-e man, in behtarin ast

*in Teheran zu studieren* برای مطالعه در تهران bar aay motaaleAe dar tehraan

به عنوان مثال، در دانشگاه علم و فرهنگ *an der dāneshgāh elm va farhang* (به عنوان مثال) z.B. („Universität für Kulturwissenschaften“)

motāle’e kardan *studieren* (schreibe e’e als eAe)



motāle’e *Studium*

## müssen

“Es ist die Pflicht jedes muslimischen Mannes und jeder muslimischen Frau, nach Wissen zu streben.“

در جستجوی دانش است وظیفه هر مرد مسلمان و هر زن مسلمان

“Strebe nach Wissen, selbst wenn du zu diesem Zweck bis nach China (چین) gehen müsstest.“  
*selbst, wenn du müsstest*, اگر شما مجبور بود حتی

*gehe dafür nach China* که برای این منظور به چین بروید

## Vokabeln und Erläuterungen

wazife shomā ast *es ist deine Pflicht* وظیفه شما است

*Pflicht*: wazife; *jeder Mann* هر مرد har mard; *Moslem* mosalmān; *streben nach* saAy kardan سعی کردن./ *sich bemühen* talāsh kardān/kushesh k. تلاش کن

hatai agar *selbst wenn*; اگر شما مجبور بودید که برای hatai agar shomā

majbur budan *müssen* (du müsstest); wissen 12.11

hatai agar shoma majbur budad *wenn du müsstest*

beravid dass du (Sie) gehst, vgl. 7.2 *nach China gehen* (چین chin); به چین بروید

shomā bāyad be chin *du musst nach China gehen*, 7.2 . شما باید به چین بروید

Auf ein Modalverb folgt ein Konjunktiv!) Es handelt sich um ein Sprichwort.

be chin negāh konid *Schaut auf China!* (negāh kon *schau mal!*) به چین نگاه کنید

جمهوری چین *Republik China* جمهوری چین *jōmhuri xalq chin Volksrepublik China*, خلق چین

*jōmhuri Republik*; خلق *xalq Volk* (Es gibt weitere Wörter, die Volk bedeuten, z.B.7.6.)

Einige wichtige „politische“ **Begriffe**:

قانون اساسی *qānun-e Gesetz, Verfassung*; *tebq-e gemäß, laut* طبق

نظام آموزشی ایران *nezām (System) āmuzesh irāni iranisches Bildungssystem*;

انقلاب فرهنگی *enqelāb-e farhangi Kulturrevolution* (farhang *Kultur*; enqelāb *Revolution*)

نظام آموزشی ایران متمرکز و پرورش تا زمان آموزش عالی کنترل می شود *zentralistisches*

*Bildungssystem* (متمرکز *zentralisiert*) طبق قانون اساسی

نظام آموزشی ایران متمرکز و منحصرًا توسط وزارت آموزش و پرورش تا زمان آموزش عالی کنترل می شود

Das iranische Bildungssystem ist zentralistisch, d.h. es wird „von oben“ gesteuert (nach dem Grundsatz: „alles Gute kommt von oben“: (بهترین چیز از بالا به دست می آید).

به دست می آید *es wird erhalten*; بالا *bālā oben*; چیز *chiz Sache*; بهترین چیز *beh-tarin beste(r,-s)*

گرفتن *gereftan erhalten, bekommen* *gir mi-ājad* ; دست می آید *es kommt* ;

(Z.B.: *Wo erhält man Postkarten? kojā kārtpostāl gir mi-ājad ?*

گیرگرفتن *gir-gereftan du hast es verstanden*

ترسیدن *tarsidan* = *daryāft erhalten ...* ); *Angst bekommen*

Leider hat die iranische Führung auch den Internetverkehr fest im Griff.  
متاسفانه، رهبری ایران ترافیک اینترنتی را تحت کنترل دارد (fm4.orf.at)

متاسفانه mota‘assefāne *leider* (Google: motaAassefaane); اینترنت (Ainternet) *Internet*;  
رهبری rahbari *Führung*; رهبر rahbar *Führer*

Die Verantwortung für die Umsetzung der „Kulturrevolution“ liegt beim Obersten Rat der Kulturrevolution, dem der Staatspräsident vorsitzt.

Das iranische Bildungssystem ist zentralstaatlich organisiert und wird bis zur höheren Bildung ausschließlich durch das Bildungsministerium gesteuert.

Gemäß der Verfassung ist Bildung für alle Kinder und Jugendliche bis zum Ende der Sekundarstufe I gebührenfrei, und auch der Bereich der höheren Bildung wird gefördert.

نظام آموزشی ایران متمرکز و منحصرًا توسط وزارت آموزش و پرورش تا زمان آموزش عالی کنترل می شود طبق قانون اساسی، آموزش و پرورش برای تمام کودکان و نوجوانان تا پایان دوره آموزش متوسطه رایگان است و آموزش عالی نیز ارتقا یافته است.

[http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Aussenpolitik/Laender/Laenderinfos/01-Nodes\\_Uebersichtsseiten/Iran\\_node.html](http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Aussenpolitik/Laender/Laenderinfos/01-Nodes_Uebersichtsseiten/Iran_node.html)

Lage der **Frauen im Iran** ist durch gesetzliche und gesellschaftliche Diskriminierung geprägt, eine Gleichberechtigung der **Frauen** ist **im Iran** nicht gegeben. Wikipedia

Paradoxerweise hat jedoch gerade die Schleierpflicht einen eigentlichen Emanzipationsschub unter iranischen Frauen ausgelöst und vielen Frauen neue Lebensperspektiven eröffnet. (Lingue)

<https://www.linguee.de/franzoesisch-deutsch/uebersetzung/tchador.html>



zan mostareb bā tchādor sijā *ängstliche Frau in schwarzem Tchador* با چادر سیاه

## Im Hause eines Iraners

در خانه یک ایرانی dar hāne-ye yek īrānī

Nach W. Hinz: Praktischer Sprachführer

1. ببخشید آقای آزادی اینجا زندگی می کند. bebaxshid, āqā-ye Āzādi injāst  
*Entschuldigen Sie, wohnt hier Herr Āzādi („Herr Freiheit“)?*
2. داشتین؟ bale āqā, farmājeshi dāshtin? (داشتین *haben Sie?*)  
*Ja, (mein) Herr, wünschen Sie etwas? (داشتین *haben Sie einen Wunsch?*)*
3. میخواستم با آقای آزادی صحبت کنم. mixāstam bā āqāye Āzādi sohbat konam.  
*Ich möchte mit Herrn Āzādi sprechen.*
4. او هم اکنون صبحانه می خورد. u ham aknun sobhāne mixorad *Er frühstückt gerade.*  
(Google: Au ham aknun sobhaane mixorad);  
صبحانه خوردن sobhāne xordan *frühstücken* (Frühstück essen)
5. اسمتون چیه؟ esmetun chiye *Wie heißen Sie?*
6. من عقاب هستم. man oqāb (Adler) hastam. *Ich heiße Adler.*
7. شما از کجا میآید az kojā miāyid? *woher kommen Sie?* (oder: shomā az kojā miāyid  
(شما از کجا می آید) bzw. شما از کجا می آید)
8. بنده از آلمان میام. bande az ālmān miyāyam *Ich komme aus Deutschland.*  
(کürzer: من آلمانی هستم man ālmāni hastam *ich bin Deutscher*)
9. این نامه برای آقای آزادی است. in nāme barāye āqāye Āzādi ast. *Dieser Brief ist für Herrn Āzādi.*
10. بهشون میگم. bāshe, beheshun miigam. *Na gut, ich sage es ihm.* (bāshe = O.K.)  
In neuerer Sprechweise sagt man *ich sage es ihm* anstelle von *بهشون میگم*
11. سلام آقای بنده آزادی. salām āqā, bande Āzādi, *hallo, mein Herr, ich bin Āzādi,*  
*befarmā'id tu kommen Sie doch bitte herein!*
12. پس دیشب کجا بدین؟ pas dishab būdin *Was haben Sie gestern abend gmacht?*
13. من در هتل بودم. man dar hotel budam *Ich war im Hotel.*
14. چای را دوست داری؟ chai rā dust dāri? *Möchten Sie einen Tee?*
15. نه متشکرم. [na, motashakkeram. qablan (vorhin) sobhāne xordam]  
*Nein, danke. Ich habe schon gefrühstückt.* شما خیلی مهربان هستید [shomā xeyli mehrbāni hastid] *Sie sind zu gütig.*
16. خوب، یک لیوان چای هرگز نمی تواند صدمه ببیند. xub, yek liwān chāi hargez zarar na-dāre.  
*Nun, ein Glas Tee kann niemals (hargez) schaden (zarar na-dāre; (kann nicht wehtun))*  
لیوان چای صدمه ای ندارد „Eine Tasse Tee tut nicht weh“ (Spruch)
17. *Na schön.* (Umgangssprache: *bāsheh: O.K., vgl. Satz 10*)
18. دوست ما چطور است؟ dust mā chetour ast? *Wie geht es unserem Freund ?*  
حال رفیق ما چطور بود hāl-e chetour bud? *Wie ging es ihm?*  
حال شما چطور است hāl-e shomā chetour ast? *Wie geht es Ihnen?*
19. او بسیاری از سلام را می فرستد. Er schickt (miferestad, 8.10) *viele (besyār) Grüße.*

## Vokabeln (کلمه kaleme Wort, کلمات kalemāt Wörter)

ببخشید bebaxshid *entschuldigen Sie!* (oder: معذرت میخوام ma-azerat mikhā-ham!)  
 اینجا in-jā *hier*; اینجاست in-jā-st *ist hier* (wohnt hier); آزادی āzādi *Freiheit*  
 داشتن dāshtin (داشتن dāshtan *haben*; شما دارید shomā dārin *haben Sie?*)  
 خوردن sobhāne xordan *frühstücken* (xordan *essen*; صبحانه sobhāne *Frühstück*)  
 چرا cherā *warum?*, هرگز hargez *niemals*

Imperfekt von خوردن **xordan** *essen*, vgl. 8.7

IMPERFEKT	
man	mikhoram
to	mikhori
u	mikhorad
mā	mikhorim
shomā	mikhorid
ānhā	mikhorand

بفرمایید داخل befarmā'id lotfan (oder: *kommen Sie doch rein*)  
 داخل [dāxel] *innen*; مهربان هستیید mehr-bān hastid *du bist nett*,  
 نظر لطف شماست nazar-e lotf-e shomast *das ist sehr lieb (nett) von Ihnen*  
 مهربانی mehrbāni *Freundlichkeit, Güte*

Nochmals خواستن **wollen** xāstan (14.8)

<i>ich will</i>	من میخوام	man mixāham
<i>du willst</i>	تو میخوای	to mixāhi
<i>er/sie/es will</i>	او میخواهد	u mixāhad
<i>wir wollen</i>	ما می خواهیم	mā mixāhim
<i>ihr wollt</i>	شما می خواهید	shomā mixāhid
<i>sie wollen</i>	آنها می خواهند	ānhā mikhāhand (kh=x)

Sätze über **wehtun** und **Schmerz** in

<https://de.glosbe.com/de/fa/Schmerz?page=2&tmmode=MUST>

z.B. *Ich will niemandem wehtun* من نمی خوام به کسی صدمه بزنم , z.B. *verletzt* صدمه بزنم  
 دردت رو حس نکنی *fühle nicht deinen Schmerz* (hess nikoni *fühle nicht*; دردت dardto  
 dein Schmerz; درد dard *Schmerz*; درد man *mein Schmerz*)

## Deutsche Sprichworte auf Persisch - شباهت های ضرب المثل فارسی و آلمانی

شباهت shebāhat *Ähnlichkeit*; آلمانی ālmāni *deutsch*; المثل almashal *Spruchwort*



Persische Sprichworte zu übersetzen, ist nicht immer einfach. Im Internet findet man einige nützliche Seiten, z.B.: <https://parseundparse.wordpress.com>

*Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer*

Bā yek gol bahār nemishavad

با یک گل بهار نمی شود

mit einer Blume; بهار bahār Frühling; nemishavad es geht nicht

Der Frühling fängt nicht mit einer Blume an.

*Ein Alter sieht besser hinter sich als ein Junger, vor sich (im Spiegel ā'ine)*

Ānce javān dar āyine binad, pir dar xeshte xām binad; آئینه Spiegel

آنچه جوان در آینه ببند، پیر در خشت خام آن ببند

was die Jungen im Spiegel (آئینه) sehen .

(Google übersetzt Spiegel mit آینه. Die „richtige“ Form lautet آئینه, d.h. ئ ye mit Hamze darüber.

Man kann ئ mit Shibboleth schreiben oder mit lexilogos: آئینه = آ ئ ن ه.

<http://monclavierarabe.com/lexilogos> .

In dem Wort بفرمائید befarmā'id bitte finden wir ein Hamze auf einem ئ ye ohne Punkte.

**Beispiel:** Bitte, hier (ist) Ihr Zimmer: بفرمائید این اتاق شما befarmā'id, in otāq-e shomā;

man schreibt auch اتاق anstelle von اتاق)

از تو حرکت از خدا برکت az to harakat az Khodā barakat.

Google: Segen برکت ; از خدا برکت; Geh von dir weg; از تو حرکت

Gemeint ist: *Hilf dir selbst, dann wird Gott dir helfen*

Vgl.: Die Wurzeln von „Hilf dir selbst, dann hilft dir Gott“ liegen wohl bei Äsop, von dem die Aussage überliefert ist: „Die Götter helfen denen, die sich selbst helfen.“

<https://www.keine-tricks-nur-jesus.de/2012-09/steht-hilf-dir-selbst-dann-hilft-dir-gott-in-der-bibel.html>

شب گربه سمور است (می نماید) shab gorbe samur ast (mi nemaayad)

*In der Nacht sind alle Katzen grau.* (Google: Katzennacht ist Somorah)

gorbe Katze; شب shab Nacht (shab bexeyr gute Nacht!); خاکستری xākestari grau

xāstan tavānestan ast. *Wollen ist können.*

divār mush dārad. mush ham gush dārad. دیوار موش دارد. موش هم گوش دارد

dārad hat (3.3) ham auch; ham Maus; موش mush Ohr; گوش gush Mauer; دیوار divār

*Auch Mauern haben Ohren* (denn: eine Mauer hat Mäuse, Mäuse haben auch Ohren →)

Und hier ist nochmals ein Satz mit اگر agar (Bedingungssatz) wenn:

اگر اسمش را درست نگفته باشی, نمی توانند او را پیدا کنند  
agar esmash rā dorost nagofte bāshi, nemi tavānand u rā peydā konand.

**Hilfen:**

اگر نام او را به درستی تلفظ نکردید *agar nām u rā be drasti talaffoz nekradid*  
 تلفظ *talaffoz Aussprache*; نکردید *nekradid du hast nicht getan*; به درستی *be drasti richtig* (zu  
 Recht); تلفظ نکردید *du hast nicht richtig ausgesprochen*  
 اگر نام او را به درستی تلفظ نکردید *wenn du seinen Namen nicht richtig ausgesprochen hast*  
 نمی توانند او را پیدا کنند *nemi tavānand u rā peydā konand* (9.4)

Man kann statt او نام *nām u* natürlich auch *nāmash* (4.8) schreiben -oder: اسمش *esm-ash sein Name*.

In dem Satzteil درست نگفته باشی *dorost nagofte bāshi* bedeutet *dorost richtig*, *nagofte nicht gesagt* (vgl. *goftan sagen* in 6.7) und درست نگفته باشی = *du hast nicht Recht*, also *du hast nicht richtig ausgesprochen*.

نمی توانند او را پیدا کنند *man kann ihn nicht finden mit nemi tavānand = sie können nicht oder man kann nicht*. پیدا کنند *peydā konand sie finden*

Der ganze Bedingungssatz sagt also: *Wenn du seinen Namen nicht richtig ausgesprochen hast, kann man ihn (den Mann) nicht finden*.

**Sätze**, in denen **kommen** (آمدن *āmadan*, 5.8) eine gewisse Rolle spielt.

:این بسیار مهم است *das spielt eine große Rolle = das ist sehr wichtig*

بسیار *besyār sehr* این بسیار مهم است *in besyār mohemm (wichtig) ast*;

er drehte sich zu mir um und *ru be man kardo goft: er drehte sich zu mir um und (kardo) sagte*

من کمی دیرتر میام *man kami (etwas) dirtar miāyam (ich komme) ich komme etwas später*  
*wenig kam, ein wenig kami*

شما در زمان مناسب آمدید *shomā dar zamān (Zeit) manasub (recht) Aamadid (āmadid)*  
*Sie sind gerade zur rechten Zeit gekommen*.

از چه نظر *az che nazar wieso? (in welcher Beziehung?)*

من کمی دیر کردم *man kami dir (spät) kardan ich bin etwas spät dran*

*Wir haben das Haus an einem verschneiten Tag verlassen*

dar yek ruz-e sard-e barfi-az xāne xārej shodim

dar yek ruz sard barfi-az xāne xārej; سرد *sard kalt*; برف *barf Schnee*; پوشیده از برف *schneebedeckt*  
 در یک روز سرد برفی از خارج *an einem kalten Schneetag*; آدم برفی *adam-barfi Schneemann*

او ساعت هشت صبح خانه را ترک کرد *u sā‘at hasht sobh xāne rā tark kard*

*Er ist um acht Uhr morgens von zu Hause weggegangen*; صبح *sobh-hā morgens*

او خانه خود را ترک کرد *tark kardan verlassen*; *er ist von zu Hause weggegangen*

Um wie viel Uhr? چه ساعتی *che sā‘ati?*

*Um wieviel Uhr (wann) sind Sie von zu Hause weggegangen?*

چه وقت خانه را ترک کردی? *che vaqt xāne rā tark kardi*

Die persischen **Zeitformen** (Wiederholung, vgl. 12.1)

Über die Namen und Zahl der Zeitformen im Persischen gibt es verschiedene Auffassungen. Es handelt sich um Verbformen, die einen Hinweis auf die gemeinte Zeit enthalten.

Ali Jahanshiri gibt in der Einführung zu seinem Konjugationsprogramm auf den Seiten 9 und 10 eine Zusammenstellung der Zeitformen, die er in seinem Konjugator benutzt.

Man kommt auf ungefähr 11 Zeitformen. Ich folge hier im wesentlichen der Darstellung von Nazanin Mirsadeghi in dem sehr empfehlenswerten Buch „Essentials of Persian Grammer“, S. 191, aus der Reihe der Mahar Books. **Nazanin** (persisch نازنین, DMG Nāsanīn) ist ein persischer weiblicher Vorname mit der Bedeutung „entzückend, lieblich, reizvoll; feinfühlig, zart; schön; die ... Wikipedia)

Eine Zusammenstellung der im Deutschen üblichen Formen habe ich schon in der 3. Lektion, S. 12 gegeben.

(Im Lateinkurs finden Sie in 4.10-12 Anwendungen des Konjunktivs im Hauptsatz.

In zwei Situationen treffen wir den Konjunktiv Präsens und Perfekt im Hauptsatz an: 1. zum Ausdruck eines Wunsches (coniunctivus optativus) für 3.P. (Sing. u. Plur.) Präs. 2. zum Ausdruck einer Aufforderung (coniunctivus hortativus). Dieser Konjunktiv kommt hauptsächlich im Präsens vor, und zwar in der 1.Person Plural (Hortativ) oder in der 3.Person als **Jussiv** (iubeô, iussî, iussum, êre befehlen)

Man kann sagen, dass das **Präsens** im Persischen zwei Formen hat:

a. **Sicheres Präsens** (اخباری *exbāri Nachrichten*), das nach der Formel **mi** + Präsensstamm + Personalendung. Vgl. 3.5

### Beispiele:

تو می خوری to **mi** + xor + i *du isst* (hier könnten wir تو to weglassen)

درب را باز میکنم darb rā bāz **mi** + kon + am *ich öffne die Tür*

ناشر پیشنهاد تو را می پذیرد nāsher pish.ne.hā.de to rā **mi** + pa.zi.rad *Der Verlag akzeptiert ihren Vorschlag*

nasher = *Herausgeber, Verlag*; *annehmen* = پذیرفتن paziroftan; پیشنهاد pishnehāde *Vorschlag*

„Imperfekt“ von **paziroftan annehmen, akzeptieren**:

man mipaziram, to mipaziri, **u mipazirad**, mā mipazirim, shomā mipazirid, ānhā mipazirand

آنها کتاب تو را میپذیرند ānhā ketāb to rā mipazirand *sie akzeptieren Dein Buch*

b. **Unsicheres Präsens** (التزامی *eltezāmi Konjunktiv*). Der „Jussiv“ ist eine Befehlsform, die man vor allem im Lateinischen kennt (vgl. lateinische Grammatik, S.4.11).

Die Formel lautet im Persischen: **be** + Präsensstamm + Personalendung.

Man bildet diese Form oft mit den Wörtern **muss** (باید *bāyad*), **wenn, falls** (اگر *agar*);

**vielleicht** (شاید *shāyad*)

### Beispiele:

باید بخورد *bāyad be* + xor + ad = (er, sie, es *muss essen*), vgl. 2.8

شاید ببینند *shāyad be* + bin + and = (*vielleicht sehen sie*)

باید به مردم کمک کرد *bāyad be mārdom (Leute) komak kard man muss den Leuten helfen*

*helfen* = کردن کمک *komak kardan; Hilfe* = کمک *komak*

Das **Futur** wird mit dem Hilfsverb خاستن *xāstan* gebildet. Vgl. 6.6, 7.6, 8.11 unten, **9.2**. Die Formel lautet: **xāh-** + Personalendung + Perfektstamm (Radikal II), 3.5. (Partizip Perfekt (Mittelwort d. Vght.) = Perfektstamm + e).

<i>ich werde essen</i>	من خواهم خورد	man xāh-am xord (خورد = Rad.II)
<i>du wirst essen</i>	تو خواهی خورد	to xāhi xord
<i>er/sie/es werden essen</i>	او خواهد خورد	u xāhad xord
<i>wir werden essen</i>	ما خواهیم خورد	mā xāhim xord
<i>ihr werdet essen</i>	شما خواهید خورد	shomā xāhid xord
<i>sie werden essen</i>	آنها خواهند خورد	ānhā xāhand xord

خاستن ما خواهیم آمد *mā xāhim āmad* *wir werden kommen*.  
 Man kann die Zukunft auch mit einem Zeitadverb ausdrücken, z.B. mit فردا *fardā* *morgen*:  
 فردا می‌نویسم *fardā mi.nevis.am* *morgen schreibe ich* (morgen werde ich schreiben).

In 6.8 erwähnten wir den **Durativ**. Bei *neveshtan* (*nevis, nevesht*) = *schreiben* lautet der Durativ I: *mineveshtam* *ich pflegte* (habe gepflegt) *zu schreiben* und der Durativ II: *ich war* (*bin*) *beim Schreiben* (gewesen).

نویسنده *nevisande* *Autor(in)*, vgl. 5.9

Der Durativ beschreibt also eine in der Vergangenheit wiederholte Tätigkeit. Das Verb شستن *shostan* bedeutet *waschen* und *mi+shost+id* = *mi shostid* *ihr habt oft gewaschen*.

Das **Perfekt** (z.B. *ich habe gemacht*) wird aus dem Partizip Perfekt (Radikal II+e) gebildet. Das **Präteritum** (Imperfekt), 3.12, (*ich machte*) ist die meistbenutzte Zeitform im Persischen.

Der **Konjunktiv** (*be* + Gegenwartsstamm + Personalendung)

Wenn von zwei Verben das zweite in irgendeiner Weise vom ersten Verb abhängt, nimmt es (das zweite Verb) die Gestalt eines einfachen **Konjunktivs** an, d.h. es wählt das Präfix **be** und setzt es vor **Radikal I** (Präsensstamm des) + Personalendung.

**Beispiel:** دانستن *dānestan* *wissen* (Radikal I = *dān*)

میدانم <i>midānam</i>	<i>ich weiß</i>
باید بدانم <i>bāyad bedānam</i>	<i>ich muss</i> (es) <i>wissen</i> (oder: <i>sollte wissen</i> )
شاید بدانم <i>shāyad</i>	'' <i>vielleicht weiß ich es</i>
ممکنه بدانم <i>momkene</i>	'' '' '' '' ''
می‌خام بدانم <i>mixām bedānam</i>	<i>ich will es wissen</i> (می‌خواهم <i>mixāham</i> <i>ich will</i> )
می‌خواستم بدانم <i>mixāstam</i>	'' <i>ich wollte es wissen</i>

Über den **Gebrauch des Konjunktivs** lässt sich sehr viel Nützliches sagen. Vor allem steht er nach Verben, die eine Hoffnung, Befürchtung, Erwartung, Forderung, Unsicherheit (etwa Zweifel) usw. ausdrücken.

## Beispiele:

1. خیال کردن xiāl kardan = *glauben, annehmen, denken*  
خیال میکنم xiāl mikonam biayād = *Ich glaube, dass er kommt.*
2. امیدوار بودن omidvār budan = *hoffen*  
امیدوارم سالم باشم omidvāram sālem bāshid = *ich hoffe, dass Sie gesund sind*
3. خواهش کردن xāhesh kardan = *bitten* (xāhesh = *die Bitte*)  
خواهش کرد بمانی xāhesh kard bemāni = *er bat dich zu bleiben*

Nochmals **Finalsätze** (8.10)

پالتو بپوش که سرما نخوری palto bepūsh **ke** sarmā naxori *ziehe den Mantel an, damit du dich nicht erkältest.*

پالتو palto *Mantel*, سرما خوردن sarmā xordan *sich erkälten*; پوشیدن pushidan (push, pushid) = *anziehen*

Im Persischen steht nach dem Präsens und nach dem Präteritum des Hauptsatzes im nachfolgenden Finalsatz der Konjunktiv I.

**beinahe**

In Sätzen, die ausdrücken, dass etwas *beinahe* نزدیک بود nazdik bud geschehen wäre, steht ebenfalls der Konjunktiv. Das Verb افتادن oftādan (oft=RI, RII=oftād) = *fallen* (auch „oft“ fallen!) benutzen wir, um auszudrücken, dass man *beinahe* hingefallen ist: نزدیک بود بیوفتم nazdik bud bioftam. *Ich wäre beinahe hingefallen.* ( تو افتادی *du fällst*; افتادم *ich bin gefallen* ) (oft- = Radikal I oder Präsensstamm; oftād- = Radikal II oder Perfektstamm; oftāde Partizip Perfekt). Vom *Fallen* sprachen wir auch in 12.1.

مراقب باشید morāqeb bāshid *sei vorsichtig!*

در غیر این صورت dar qeyr-e in surat *sonst, andernfalls*

شما سقوط خواهد کرد shomā soqut xāhad kard *du wirst fallen*

**bald**

زود zud oder بزودی bezudi (zudtar, 11.8) = *früher*

**werden**

Schon in der 6. Lektion (6.5) haben wir uns mit diesem Hilfsverb befasst. Wir wollen an dieser Stelle aber nur Beispiele bringen, die etwas mit der Zukunft zu tun haben. In 6.6 hieß es: Die **Zukunft** wird mit dem Präsens des Hilfsverbs خواستن xāstan gebildet.

Hier nochmals das Beispiel *gehen raftan* (raft, rav): (zur Aussprache von خوا vgl. 3.2; x:=khw)

xāham raft *ich werde gehen*

xāhi raft *du wirst gehen*

xāhad raft *er/sie es wird gehen*

xāhim raft *wir werden gehen* (11.4)

xāhid raft *ihr werdet gehen*

vāhand raft *sie werden gehen*

*Ich werde von hier weggehen* رفت من از اینجا خواهم رفت *man az injā xāham raft*

*Wie lange (che-mod-dat) wirst du weg sein?*

چه مدت رفته اید؟ *che modat rafteh aid (aid du bist weg) rafteh aid*

او رفته است *u raftan ast Er ist weg.*

از کی؟ *az key seit wann? von wann?*

از کی در آلمان هستید؟ *az key dar ālmān hastid? Seit wann bist du in Deutschland?*

**Beachte:** زمان *zamān = Zeit*; زمانی *zamāni = zeitlich* (= az lahāze zamāni)

*Wie lange werden Sie hier bleiben?* (ماندن *māndan bleiben, 9.5*) *chand vaqt injā shomā xāhid mānd* (9.5)

مانند *māndan bleiben, 9.5*)

تا ماه آینده *man fekr mikonam (2.10) tā māh āyande.*

*Ich denke bis (man fekr mikonam tā) nächsten Monat* (تا ماه آینده)

هفته آینده آنها به تهران خواهند رفت *hafte-ye āyande ānhā be tehrān xāhand raft*

*Nächste Woche werden sie nach Tehran gehen.* (نächste Woche = هفته آینده *hafte-ye āyande*)

122 *xāstan wollen* (خواهیم) *wir werden haben* روزی ما در این کشور آزادی خواهیم داشت

*Eines Tages werden wir in diesem Land Freiheit haben* (داشت *dāshtan; ich werde haben*).

*wir werden haben* خواهیم داشت *āzādi Freiheit; keshwar Land; ruzy eines Tages* روزی

(*Madame Butterfly: Eines Tages sehen wir ein bisschen Rauch am Himmel.* (دیدن *sehen*))

دیدن خواهیم دید *xāhim did wir werden sehen; āsmān Himmel; Un bel di, vedremo*

*levarsi un fil di fumo*

روزی خواهیم دید دود در آسمان *ruzy xāhim did dud dar āsmān eines Tages werden wir Rauch am Himmel sehen*

Oder mit *wir werden Zeuge sein: yek ruz mā shāhed (Zeuge) kami dud dar āsmān hastid*

(*wir sehen ein wenig Rauch (dud)*) ما شاهد کمی دود. یک روز ما شاهد کمی دود در آسمان هستیم

وقت *hic vaqt [hich vaRt] niemals* (oder: هرگز *hargez nimmer*);

هر وقتی *har vaqti jemals* (oder: *har zamān*)

زبان آلمانی می دانید؟ *zabān-e ālmāni midānid? Sprechen Sie deutsch?*

میکنم *ālmāni sohbat mikonam ich spreche deutsch*

نمیکنم *ālmāni sohbat nemikonam ich spreche kein deutsch*

یک کم آلمانی صحبت میکنم *yek kam ālmāni sohbat mikonam ich spreche ein wenig deutsch*

## arbeiten

من باید کار کنم *man bāyad kār konam ich muss arbeiten;* اکنون *aknun, hālā, al'an jetzt*

من باید اکنون کار کنم *man bāyad aknun kār konam ich muss jetzt arbeiten*

Die Wasserknappheit ist neben der klimatischen Ursachen auch eine Folge von Fehlplanungen als Reaktion auf die internationale Isolation des Landes. Die Regierung beharrt darauf, dass das Land seinen Weizenbedarf selbst deckt und anders als etwa Ägypten nicht abhängig von Importen werden dürfe. Weizen bedarf jedoch in Iran intensiver Bewässerung. Das sorgt dafür, dass die Wasserreserven zur Neige gehen.

Nachrichten Spiegel 31.7.2018: **Wassermangel**

*Iraner leiden seit Monaten unter extremer Wasserknappheit.*

ایرانیان ماه ها از کمبود شدید آب رنج می برند. *Mangel* = عدم adam; *Knappheit* = کمبود kambud  
 ایرانیان irāniān *Iraner*; آنها رنج می برند) *ānhā ranj mibornaad* (mibornaad *wegnehmen*)  
 آنها می بردند *ānhā mibordand* sie haben sie genommen; *ich leide* رنج می برم *ranj miboram*  
 من از کمبود آب رنج می برم *man az kambud āb ranj miboram* *ich leide an* (unter) *Wassermangel*  
 (weh tun: *dard kardan*, *Halsschmerzen*: گلو درد *galu-dard* (*galu Hals*; *dard Schmerz*))

Die Wasserknappheit (کمبود آب) ist neben der klimatischen Ursachen auch eine Folge von Fehlplanungen.

کمبود آب علاوه بر علل آب و هوایی نیز نتیجه برنامه ریزی نادرست است.

علل *ellat Ursache*; علاوه بر این) *alāve zusätzlich* (*außerdem*); هوایی *klimatische*  
 Ursachen (اقلیم *Klima*); نتیجه برنامه ریزی نادرست است) *natije Folge* *das Ergebnis der*  
*Planung ist falsch*); نتیجه برنامه *Ergebnis des Programms* (Planung)  
 علت علاوه بر *neben der Ursache* (هوا ابری است) *havā abri ast* *das Wetter ist bewölkt*)

